

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 octobre 2010

PROPOSITION DE LOI

**visant à modifier la loi du 23 mai 1990
sur le transfèrement interétatique
des personnes condamnées,
la reprise et le transfert de la surveillance
de personnes condamnées
sous condition ou libérées
sous condition ainsi que
la reprise et le transfert
de l'exécution de peines
et de mesures privatives de liberté**

(déposée par
M. Olivier Maingain et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 oktober 2010

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 23 mei 1990
inzake de overbrenging
tussen Staten van veroordeelde personen,
de overname en de overdracht
van het toezicht op voorwaardelijk
veroordeelde of voorwaardelijk
in vrijheid gestelde personen,
en de overname en de overdracht van de
tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende
straffen en maatregelen**

(ingediend door
de heer Olivier Maingain c.s.)

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi vise à garantir que les personnes extradées par la Belgique vers un autre pays ne risquent pas de subir les peines et/ou exactions suivantes:

- *le déni de justice;*
- *les faits de torture;*
- *les traitements inhumains ou dégradants;*
- *la peine de mort.*

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe te waarborgen dat personen die België aan een ander land uitlevert niet worden onderworpen aan de volgende straffen of gruwelijkheden:

- *rechtsweigering;*
- *foltering;*
- *onmenselijke of onterende behandeling;*
- *de doodstraf.*

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie		
PS	:	Parti Socialiste		
MR	:	Mouvement Réformateur		
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams		
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen		
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten		
sp.a	:	socialistische partij anders		
VB	:	Vlaams Belang		
cdH	:	centre démocrate Humaniste		
LDD	:	Lijst Dedecker		
PP	:	Parti Populaire		
Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:		
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum	
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering	
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	
Publications officielles éditées par la Chambre des représentants		Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers		
Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be		Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be		

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 52 1913/001.

L'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté prévoit, comme clause humanitaire, que le transfèrement ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire que, en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Les auteurs de la présente proposition de loi souhaitent compléter cette clause, conformément aux observations finales sur la Belgique¹, du Comité contre la torture des Nations Unies, présentées le 21 novembre 2008, par lesquelles il recommande à la Belgique de développer le suivi des personnes renvoyées afin de s'assurer que nul ne pourra être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 et ratifiée par la Belgique le 25 juin 1999, prescrit, en son article 3, que "*aucun État partie n'expulsera, ne refoulera, ni n'extradera une personne vers un autre État où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture*".

Depuis l'arrêt Soering², la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme abonde dans le même sens, dès lors qu'elle interdit à un État partie à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 de

¹ Comité contre la torture, 41^e session, 3-21 novembre 2008, p. 4.

² *Soering c. Royaume-Uni*, arrêt du 7 juillet 1989, série A, n° 161, p. 35-36, §§ 89-91.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 52 1913/001.

Artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen bepaalt, als humanitaire clausule, dat overbrenging naar een vreemde Staat niet kan worden toegestaan "indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging".

De indieners van dit wetsvoorstel wensen die clausule aan te vullen, overeenkomstig de op 21 november 2008 voorgestelde "*Concluding Observations*" van het "*Committee Against Torture*" van de Verenigde Naties met betrekking tot België¹, en waarin het comité België het volgende aanbeveelt: "*Le Comité recommande à l'État partie de développer le suivi des personnes renvoyées afin de s'assurer que nul ne pourra être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants*".

Artikel 3 van het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen op 10 december 1984 en door België geratificeerd op 25 juni 1999, bepaalt dat "*geen enkele Staat die partij is bij dit Verdrag (...) een persoon [mag] uitzetten of terugzenden naar of uitleveren aan een andere Staat wanneer er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat hij daar gevaar zou lopen te worden onderworpen aan foltering*".

Sinds het arrest-Soering² sluit de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens zich hierbij aan; een Staat die partij is bij het Europees Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden

¹ *Committee Against Torture*, 41^e zitting, 3-21 november 2008, blz. 6.

² *Soering vs. Verenigd Koninkrijk*, arrest van 7 juli 1989, reeks A, nr. 161, blz. 35-36, §§ 89-91.

remettre consciemment une personne à un autre État où il existe des motifs sérieux de penser qu'un déni flagrant de justice pourrait être, ou a été, commis, ou qu'un danger de torture ou de traitements inhumains et dégradants menace l'intéressé.

Parce qu'elles répondent aux remarques ci-dessus, et par souci de cohérence, la présente proposition s'inspire des dispositions de l'article *2bis* de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, tel qu'il a été modifié par la loi 15 mai 2007.

Olivier MAINGAIN (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)
Damien THIÉRY (MR)
Katrin JADIN (MR)

wordt verboden bewust een persoon aan een andere Staat over te leveren wanneer er ernstige gronden zijn om aan te nemen dat er sprake is of kan zijn van een flagrante rechtsweigering, of dat de betrokkene dreigt te worden onderworpen aan foltering of onmenselijke en ontterende behandeling.

Artikel *2bis* van de uitleveringswet van 15 maart 1874, zoals het werd gewijzigd bij de wet van 15 mei 2007, beantwoordt aan de voormelde opmerkingen. Daarom heeft het, ter wille van de samenhang, model gestaan voor dit wetsvoorstel.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté est complété par les alinéas suivants:

“Le transfèrement ne peut davantage être accordé s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était extradée, serait soumise dans l'État requérant à un déni flagrant de justice, à des faits de torture ou des traitements inhumains ou dégradants.

Lorsque l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, est punissable de la peine de mort dans l'État requérant, le gouvernement n'accorde l'extradition que si l'État requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.”.

25 août 2010

Olivier MAINGAIN (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)
Damien THIÉRY (MR)
Katrin JADIN (MR)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

“Overbrenging kan evenmin worden toegestaan indien er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt uitgeleverd, in de verzoekende Staat wordt onderworpen aan een flagrante rechtsweigerings of aan foltering of onmenselijke en ontorende behandeling.

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, staat de regering de uitlevering alleen toe indien de verzoekende Staat uitdrukkelijke zekerheden geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd.”.

25 augustus 2010

TEXTE DE BASE

Loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté

Art. 2. Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté

Art. 2. Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Le transfèrement ne peut davantage être accordé s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était extradée, serait soumise dans l'État requérant à un déni flagrant de justice, à des faits de torture ou des traitements inhumains ou dégradants.

Lorsque l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, est punissable de la peine de mort dans l'État requérant, le gouvernement n'accorde l'extradition que si l'État requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.

BASISTEKST

Wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen

Art. 2. Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonneniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen

Art. 2. Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonneniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Overbrenging kan evenmin worden toegestaan indien er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt uitgeleverd, in de verzoekende Staat wordt onderworpen aan een flagrante rechtsweigering of aan foltering of onmenselijke en ontorende behandeling.

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, staat de regering de uitlevering alleen toe indien de verzoekende Staat uitdrukkelijke zekerheden geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd.